

VERNAKULARISASI BAHASA DAN KONSISTENSI AKSARA PEGON

DALAM *TAFSIR SURAH YASIN* KARYA KH. BISRI MUSTHOFA



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

M. Falikul Isbah S.

NIM : 2020.01.01. 2024

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR

SARANG

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : M. Falikul Isbah S.

NIM : 2021.01.01.2024

Tempat/Tgl. Lahir : Jember, Umbulsari, 09 Januari

Alamat : Dusun Kerajaan Wetan, Paleran, 002/003, Umbulsari,
Jember .

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **Vernakularisasi Bahasa dan Konsistensi Aksara pegon Dalam Tafsir Surah Yasin Karya KH.Bisri Mushtofa** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila didalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang 11 Juli 2025

Penulis,



M. Falikul Isbah S.
NIM : 2020.01.01. 2024

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : M. Falikul Isbah S.

NIM : 2021.01.01.2024

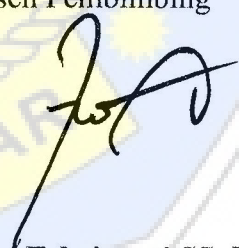
Judul : Vernakularisasi Bahasa dan Konsistensi Aksara Pegon
Dalam Tafsir Surah Yasin Karya KH.Bisri Mushtofa

Harapan saya, mohon sekiranya skripsi \ saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum

Rembang, 02- Juli 2025

Dosen Pembimbing


Fitri Febriyanti SS, MA

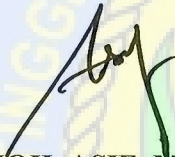
NIDN. 2111029402

LEMBAR PENGESAHAN

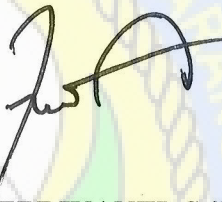
Skripsi **M.FALIKUL ISBAH SYFAAT** dengan NIM **202101012024** yang berjudul
“**VERNAKULARISASI BAHASA DAN KONSISTENSI AKSARA PEGON DALAM**
TAFSIR SURAH YASIN KARYA KH. BISRI MUSTHOFA” ini telah diuji pada tanggal
17 JULI 2025 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


MOH. ASIF, M.Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II


FITRI FEBRIYANTI, S.S, M.A.
NIDN. 2111029402

Rembang, 17 Juli 2025

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	TH	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	KH	ك	K
د	D	ل	L
ذ	DH	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	SH	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti *ā*, *ī*, *ū* seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difting) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “*ay*” dan “*aw*”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudāf ilayh* ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudāf* ditransliterasikan dengan “*a*



DAFTAR SINGKATAN

Bsa : Bahasa Sasaran

Bsu : Bahasa Sumber

H. : Hijriyah

M. : Masehi

QS. : Al-Qur`an Surah

t.tp : tanpa tempat

t.p. : tanpa penerbit

t.th : tanpa tahun



ABSTRAK

Syafa'at, Muhammad Falikul Isbah.2025. **Vernakularisasi Bahasa dan Konsistensi Aksara pegon Dalam Tafsir Surah Yasin Karya KH.Bisri Musthofa**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Fitri Febriyanti, S.S, M.A.

Tafsir Surah Yasin karya KH. Bisri Musthofa merupakan salah satu contoh tafsir berbahasa Jawa yang ditulis menggunakan aksara Pegon dan teknik makna gandhul. Vernakularisasi dalam tafsir ini tampak dalam bentuk adaptasi bahasa lokal yang tetap mempertahankan unsur keislaman melalui penggunaan bahasa Arab. Penelitian ini berfokus pada dua hal, yaitu bentuk-bentuk vernakularisasi bahasa dan konsistensi penulisan aksara Pegon dalam tafsir tersebut. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan pendekatan studi pustaka. Data utama yang digunakan adalah naskah *Tafsir Surah Yasin* karya KH. Bisri Musthofa yang ditulis dalam aksara Pegon, sementara data pendukung diperoleh dari berbagai literatur seperti buku, jurnal, artikel, dan kamus. Untuk menganalisis data, penelitian ini menggunakan teori vernakularisasi dari Anthony H. Johns dan teori fonologi dari Sri Tjatur Wisnu Sasangka, serta menelaah struktur gramatikal Arab seperti jumlah *fi'liyah* yang muncul dalam sistem makna gandhul. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi bentuk-bentuk vernakularisasi dan menilai konsistensi fonologis aksara Pegon dalam penulisan tafsir. Hasil penelitian menunjukkan bahwa tafsir ini memuat penggunaan kosakata Arab yang tetap dipertahankan dalam bentuk aslinya, serta penggunaan aksara Pegon secara konsisten dalam beberapa fonem, namun ditemukan juga variasi penulisan pada fonem tertentu seperti /dh/. Selain itu, ditemukan adaptasi struktur gramatikal Arab ke dalam bahasa Jawa yang memperlihatkan sistematika dalam penyusunan makna gandhul. Dengan demikian, tafsir ini menunjukkan perpaduan antara nilai-nilai keislaman dan kebudayaan lokal yang tercermin melalui bahasa dan sistem penulisannya.

Keywords: Vernakularisasi, Aksara Pegon, *Tafsir Surah Yasin*, KH. Bisri Musthofa, fonologi.

MOTTO

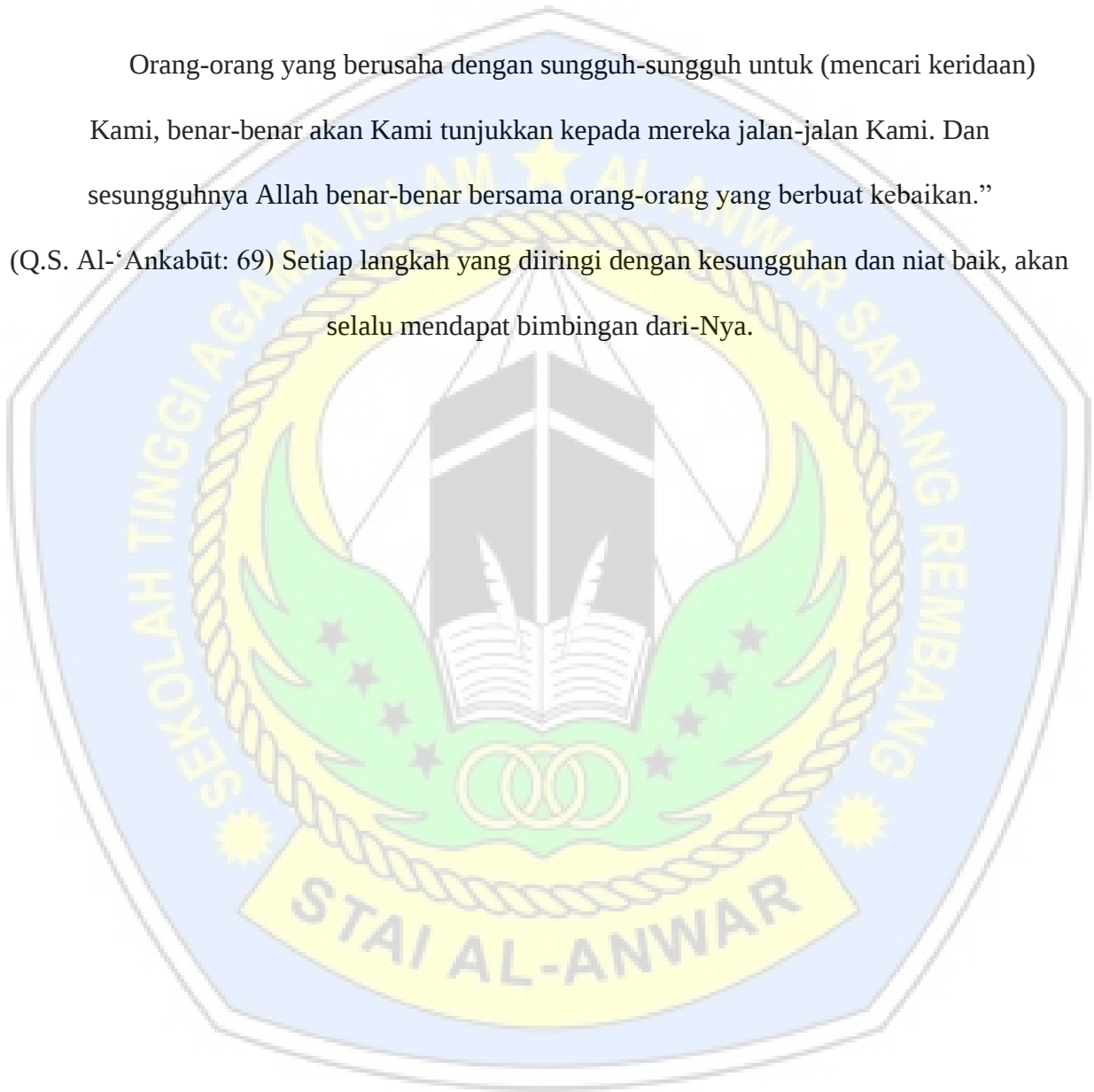
وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

Orang-orang yang berusaha dengan sungguh-sungguh untuk (mencari keridaan)

Kami, benar-benar akan Kami tunjukkan kepada mereka jalan-jalan Kami. Dan

sesungguhnya Allah benar-benar bersama orang-orang yang berbuat kebaikan.”

(Q.S. Al-‘Ankabūt: 69) Setiap langkah yang diiringi dengan kesungguhan dan niat baik, akan selalu mendapat bimbingan dari-Nya.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang yang telah memberikan kesempatan berharga untuk saya menimba ilmu dan mengembangkan kompetensi terutama untuk prodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir.

Kedua orang tua saya yang selalu menginginkan kelulusan dan gelar sarjana saya, terimakasih atas dukungan finansial yang selama ini terpenuhi untuk anak laki-lakinya. Kakak-kakak dan adik saya yang selalu memberikan semangat dalam setiap proses yang saya lewati. Dan semua teman-teman yang selalu menemani saya berproses. Terima kasih untuk dedikasi yang kalian berikan.



KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur penulis persembahkan kehadiran Allah Subhānahu wa Ta'ālā yang telah melimpahkan rahmat-Nya berupa kekuatan lahir dan batin sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini. Salawat beriring salam semoga selalu tercurahkan kepada baginda Rasulullah Muhammad Ṣallāhu 'alayhi wa sallām, kepada keluarganya, para sahabat, para tabi'in, serta para umat yang mencintainya. Amien.

Keberhasilan dalam pengerjaan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Melalui karya ini, peneliti menyampaikan terima kasih yang tidak terhingga kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. Selaku ketua STAI al-Anwar Sarang, Rembang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum selaku ketua prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Fitri Febriyanti SS, MA selaku dosen pembimbing skripsi. Terima kasih atas banyak arahan dalam pengerjaan skripsi ini.
4. Segenap dosen STAI Al-Anwar Sarang, Rembang, khususnya prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir.
5. Adina Agung selaku teman diskusi dan menginspirasi penulis dalam penyusunan judul sripsi ini.

Peneliti menyadari bahwasanya skripsi ini memiliki banyak kekurangan. Oleh karena itu, peneliti bersedia menerima seluruh kritikan dan saran dari semua pihak. Peneliti berharap agar skripsi ini bermanfaat bagi para pembaca, terlebih untuk peneliti sendiri.

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. Selaku ketua Sekolah Tinggi Agama Islam al-Anwar Sarang Rembang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. Selaku ketua kaprodi dan dosen praktikum dalam studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Fitri Febriyanti S.S, M.A. Selaku dosen pembimbing skripsi. Terima kasih atas banyak arahan dalam pengerjaan skripsi ini.
4. Segenap dosen dan evitas akademik STAI al-Anwar Sarang, terkhusus kepada para dosen program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir yang telah memberikan banyak pengetahuan kepada penulis.
5. Teman-teman baik prodi IQT dan PGMI khususnya Nadwah Arabiyah , dan teman saya Adina Agung yang telah menginspirasi penulis untuk membuat skripsi ini dalam penyusunan judul skripsi.
6. Keluarga, sahabat, dan rekan-rekan seperjuangan yang senantiasa memberikan dukungan dan semangat kepada penulis.

Penulis hanya dapat memberikan do'a dan ucapan beribu-ribu terima kasih kepada semuanya. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat baik kepada para akademis maupun para peneliti-peneliti selanjutnya terkhusus kepada penulis sendiri. Bila terdapat kesalahan maupun kekurangan dalam skripsi ini, penulis sangat mengharapkan sebuah bentuk kritik dan saran yang memiliki sifat yang membangun dalam skripsi ini.

Rembang, 11 Juli 2025

Penulis,



M. Falikul Isbah

2021.01.01.2024

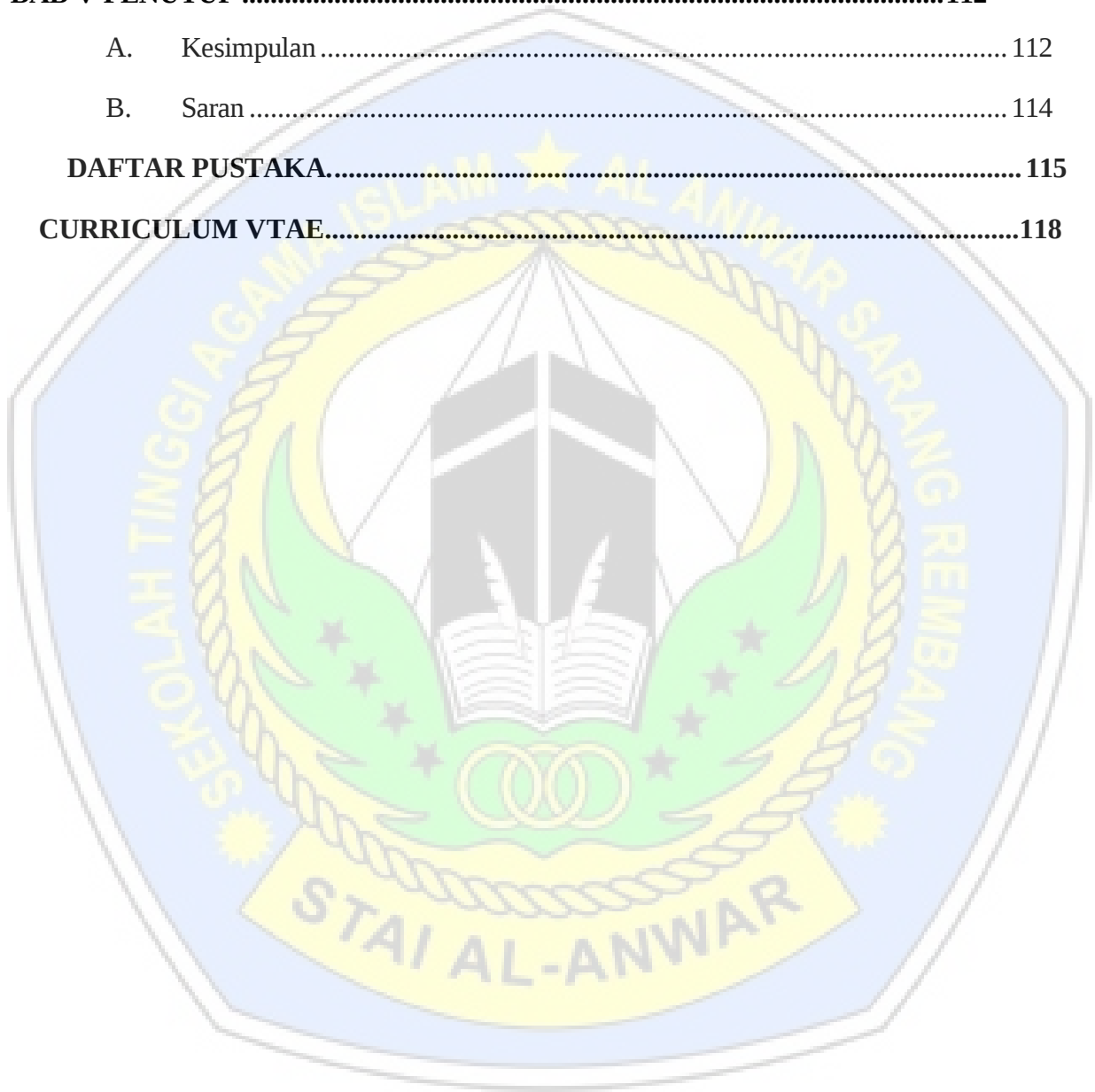
DAFTAR ISI

VERNAKULARISASI BAHASA DAN KONSISTENSI AKSARA PEGON DALAM TAFSIR SURAH YASIN KARYA KH. BISRI MUSTHOFA	
PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan Penelitian	7
D. Manfaat Penelitian	8
1. Manfaat akademis:	8
2. Manfaat Pragmatik	8
E. Tinjauan Pustaka	9
F. Kerangka Teori.....	13
G. Metode Penelitian	19

1.	Jenis Penelitian:	19
2.	Sumber data:	20
3.	Teknik Pengumpulan Data.....	21
4.	Teknik Analisis Data.....	22
H.	Sistematika Pembahasan.....	23
BAB II KERANGKA TEORI.....		25
A.	Pengertian Vernakularisasi	25
B.	Bentuk-Bentuk Vernakularisasi	29
C.	Fonologi Dalam Kajian Tafsir Nusantara	35
D.	Penyerapan Bahasa Arab	40
E.	Style Gramatikal Arab Dalam Tafsir Nusantara	45
BAB III ANALISIS VERNAKULARISASI DALAM TAFSIR SURAH YASIN KARYA KH. BISRI MUSHTOFA.....		47
A.	Penafsiran Atau Terjemahan dalam <i>Tafsir Surah Yasin</i> karya KH. Bisri Musthofa	49
1.	Kata <i>Kumalungkung</i> dalam Tafsir Surah yasin ayat 8.....	53
2.	Kata Jugangan dalam Tafsir Surah yasin ayat 8	56
3.	Kata <i>Kanthil</i> dalam Tafsir Surah yasin ayat 19	58
4.	Kata <i>ambalang</i> dalam Tafsir Surah yasin ayat 19	60
5.	Kata <i>Nitahake</i> dalam Tafsir Surah Yasin ayat 22.	61
6.	Kata <i>Disowanaken</i> dalam Tafsir Surah Yasin ayat 22.....	64
B.	Penulisan Aksara Pegon Dalam Tafsir Surah Yasin Karya KH. Bisri Mushtofa.....	66
C.	Penyerapan Bahasa Arab Dalam Tafsir Surah Yasin Karya KH. Bisri Mushtofa.....	72

1.	Kata إنصاف.....	73
2.	Kata نعمة.....	75
3.	Kata نصيحة	78
4.	Kata حجة	79
D.	Penggunaan Style Gramatikal Arab Dalam Tafsir Surah Yasin karya KH. Bisri Mushtofa	81
BAB IV ANALISIS KONSISTENSI PENULISAN AKSARA PEGON DALAM TAFSIR SURAH YASIN KARYA KH.BISRI MUSTHOFA.....		84
A.	Bunyi Vokal Bahasa Jawa dalam Tafsir Surah Yasin KH. Bisri Musthofa.....	85
1.	Bunyi Vokal /a/	87
2.	Bunyi Vokal /i/.....	89
3.	Bunyi Vokal /u/	90
4.	Bunyi Vokal /e/	92
5.	Bunyi Vokal / ə /	93
6.	Bunyi Vokal / ɔ /	94
7.	Bunyi Vokal / o /	96
B.	Bunyi Konsonan Bahasa Jawa dalam Tafsir Surah Yasin KH. Bisri Musthofa.....	98
1.	Bunyi Konsonan /b/.....	100
2.	Bunyi Konsonan /d/.....	101
3.	Bunyi Konsonan /dh/.....	102
4.	Bunyi Konsonan /S/	104

5.	Bunyi Konsonan /T/	106
6.	Bunyi Konsonan /ng/.....	107
C.	Konsistensi Penulisan.....	109
BAB V	PENUTUP	112
A.	Kesimpulan	112
B.	Saran	114
	DAFTAR PUSTAKA.....	115
	CURRICULUM VTAE.....	118



DAFTAR TABEL

Tabel 1 Bunyi Vokal..... 104

Tabel 2 Bunyi Konsonan 105

